

## 展览相关活动

### 研究员导览

星期四

2014年4月24日, 7月31日, 11月27日

晚上7点30分至8点30分

票价: 25元 (需提前预订)

### Supersized! 海峡家庭日

星期天

2014年6月8日, 8月10日 10月12日,

12月14日

下午1点至5点

入场免费

### 土生文化馆之“仲夏夜空”

星期五与星期六

2014年8月22日、23日、29日、30日

晚上6点至凌晨2点入场免费

特别活动于晚上7点至11点进行



三星之一的寿星驾着仙鹤而行。

## 推荐参考书目

Inge McCabe Elliot. *Batik: Fabled Cloth of Java*. Hong Kong, 2010.

Fiona Kerlogue and Fulvio Zanettini. *Batik: Design, Style & History*. London, 2004.

Itie van Hout. *Batik Drawn in Wax: 200 years of Batik Art from Indonesia in the Tropenmuseum Collection*. Amsterdam, 2001.

Rens Heringa and Harmen C. Veldhuisen. *Fabric of Enchantment: Batik from the North Coast of Java*. Los Angeles, 1996.

John E. Vollmer. *Silks for Thrones and Altars: Chinese Costumes and Textiles*. Paris, 2004.

以上图像:

桌帛: 寿星驾鹤、爪哇, 20世纪中期。棉(彩绘峇迪), 高100.5厘米、宽101厘米。Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

封面:

桌帛: 麒麟双凤及字母。爪哇, 20世纪中期。棉(彩绘峇迪), 高106厘米、宽103厘米。Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

peranakan MUSEUM

39 Armenian Street, Singapore 179941

www.peranakanmuseum.org.sg • 开放时间: 每天, 早上10点至晚上7点 • 星期五, 早上10点至晚上九点

peranakan  
MUSEUM

# 福瑞吉祥

土生华人峇迪桌帛展





# 福瑞吉祥

## 土生华人峇迪桌帨展

峇迪桌帨融合了传统与外来的文化元素，呈现出绚丽幻变的风格。桌帨（土生华人称之为“tok wi”）是他们在重要典礼时系绑在供桌前的装饰织品，其图案设计反映了东南亚土生华人社群强烈的礼仪文化。土生华人的桌帨，传统上是由中国南方的刺绣布料制成，但到了20世纪早期，有些印度尼西亚的土生华人也开始使用当地的峇迪（batik）布制作桌帨。

峇迪是一种以蜡染工艺染出的布料。它起源于印度，后流传至爪哇并被当地许多的族群接纳使用。这次展出的峇迪桌帨制作于爪哇北岸，除了带有中国传统图案，也包含欧洲及东南亚的图案设计。峇迪桌帨体现了艺术如何随着环境的因素而演变。本次展览集中展出的是一组由 Matthew 与 Alice Yapp 慷慨捐赠给土生文化馆的峇迪桌帨。

展览期至12月28日。

## 桌帨的运用

每逢农历新年或特别节庆，土生华人会将桌帨围挂于家里的神台前，成为厅堂中华丽的装饰织物之一。其它装饰织品包括成对的门帨和置放在供桌两旁椅子上的刺绣椅垫。这些纺织品不仅用于划分屋内神圣的空间，它们的使用也代表着家中正举行某重要的事件。



桌帨

爪哇，20世纪中期

棉（彩绘峇迪），高104.8厘米、宽104厘米

Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

这件桌帨的上部分绘有八仙人物；主要的图案则是福禄寿三星。他们站立的砖块类似普遍用在东南亚土生华人家中的地砖。这种融汇了神明和家中情景的图纹在桌帨上非常罕见。



## 早期起源——来自中国的刺绣品

土生华人最先使用中国的丝绸制作桌帟。桌帟上取自大自然、民间信仰、佛教及道教的吉祥图案都是当时人们所熟知的图像。这种共通的图像文化根植在中国的悠长历史当中，通过人和物流传到东南亚，影响了东南亚纺织品的图案设计。



桌帟：福禄寿三星  
中国，20世纪早期或中期  
丝绸、金线刺绣  
高98.2厘米、宽112厘米

桌帟上的人物图案突出平面几厘米。骑着海兽的八仙表现的是“八仙过海”这一家喻户晓的故事。这主题可能特别受海外华侨或准备过番的华人喜爱。金线的大量使用显示此件桌帟乃特别订制的。

桌帟：双龙  
爪哇，20世纪中期  
棉，高136厘米、宽103厘米  
Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

此件桌帟上的双龙形似印度教及佛教中的那伽 (Naga)，一种在东南亚艺术中常见的蛇形神兽。“那伽”在印尼语中泛译为“龙”，印尼峇迪画工也许就参照了那伽的形象来绘饰中国龙。

## 龙

龙在中国神话中是最强大的神兽，常被当作是帝王的象征。龙的图案纹饰带有几种寓意，因背景场合的迥异而传达出不同意思，譬如皇帝、东方、新郎及阳性等。龙在峇迪桌帟上常以不同的形态出现。



桌帟：正面龙  
爪哇，20世纪中期  
棉，刺绣棉质贴花，高107.3厘米、宽103厘米  
Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

此桌帟上的龙首面朝正前方，盘旋于海波纹之上，与清代龙袍上的纹饰相似。



桌帟：盘龙对凤  
爪哇，20世纪中期  
棉，高96厘米、宽91厘米  
Matthew 与 Alice Yapp 捐赠



## 其它动物



桌帨：“寿山福海”及麒麟双凤  
爪哇，20世纪中期  
棉（彩绘峇迪）  
高105.5厘米、宽102.5厘米  
署名：Oeij Kie Hoat, Kedungwuni  
Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

麒麟的形象综合了马身、鱼鳞及龙首等部位，描绘出来的形态不尽相同。麒麟在中国传统图像里带有仁善、长寿及后嗣英才辈出等寓意。



桌帨：狮子  
爪哇，20世纪中期  
棉（彩绘峇迪）  
高89厘米、宽108厘米  
Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

狮子是力量的标志，在佛教里也为护法的象征。桌帨沿边类似文字的图案，或为“壽”字篆书的变体。桌帨上部分边缘则饰以回纹，是一种广泛应用于边饰，连绵不断的几何图纹。

## 礼仪用途

桌帨的设计及颜色依节日礼俗的不同而有所差异。譬如在丧礼上使用的绿色及蓝色，是传统上表示哀悼的颜色。成对的桌帨装饰则只限于农历新年及婚礼时才使用的 Sam Kai (三界) 供桌的前后两面。



桌帨：凤鸾花草  
爪哇，20世纪中期  
棉（印花），高105.8厘米、宽109.5厘米  
Matthew 与 Alice Yapp 捐赠

这件桌帨上的花草纹样与当时流行的峇迪纱笼设计相似。蓝与白的设色显示此桌帨是用于祖先祭坛或丧礼的。桌帨边饰是许多花卉，多为与丧葬礼俗相关的牡丹或菊花。